

Istabusis  
Vilniaus

Solveiga Masteikaitė

Miestas

The

Skirmanta Jakaitė

Marvelous  
City of  
Vilnius

Aukso žuvis  
Vilnius 2020

Yra miestų, pastatytų kalnuose. Kiti, priešingai, įsikūrę lygumose. Arba dykumose. Miestai, gulintys prie jūros, vadinami Kurortais. Vilnius yra miestas, kažkada pastatytas miške, tiesiog tarp medžių, žvėrių, paukščių

ir



Paslaptingujų  
Girios  
Būtybių.

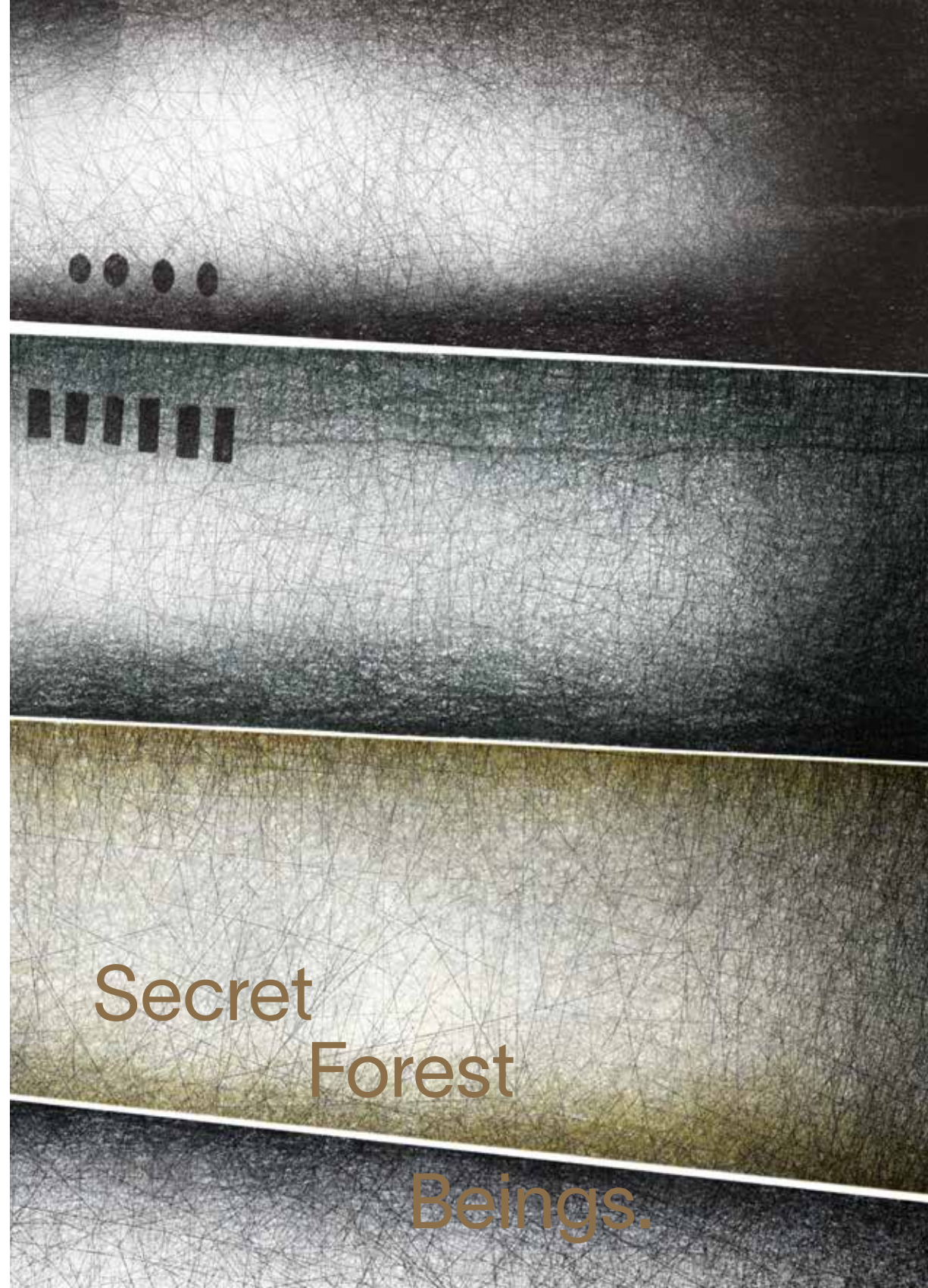


Some cities are built in the mountains. Others, in contrast, are founded on the plains. Or in deserts. Some cities lie by the sea, and are called Resorts. Vilnius is a city that was once built in a forest, right there among the trees, animals, birds,

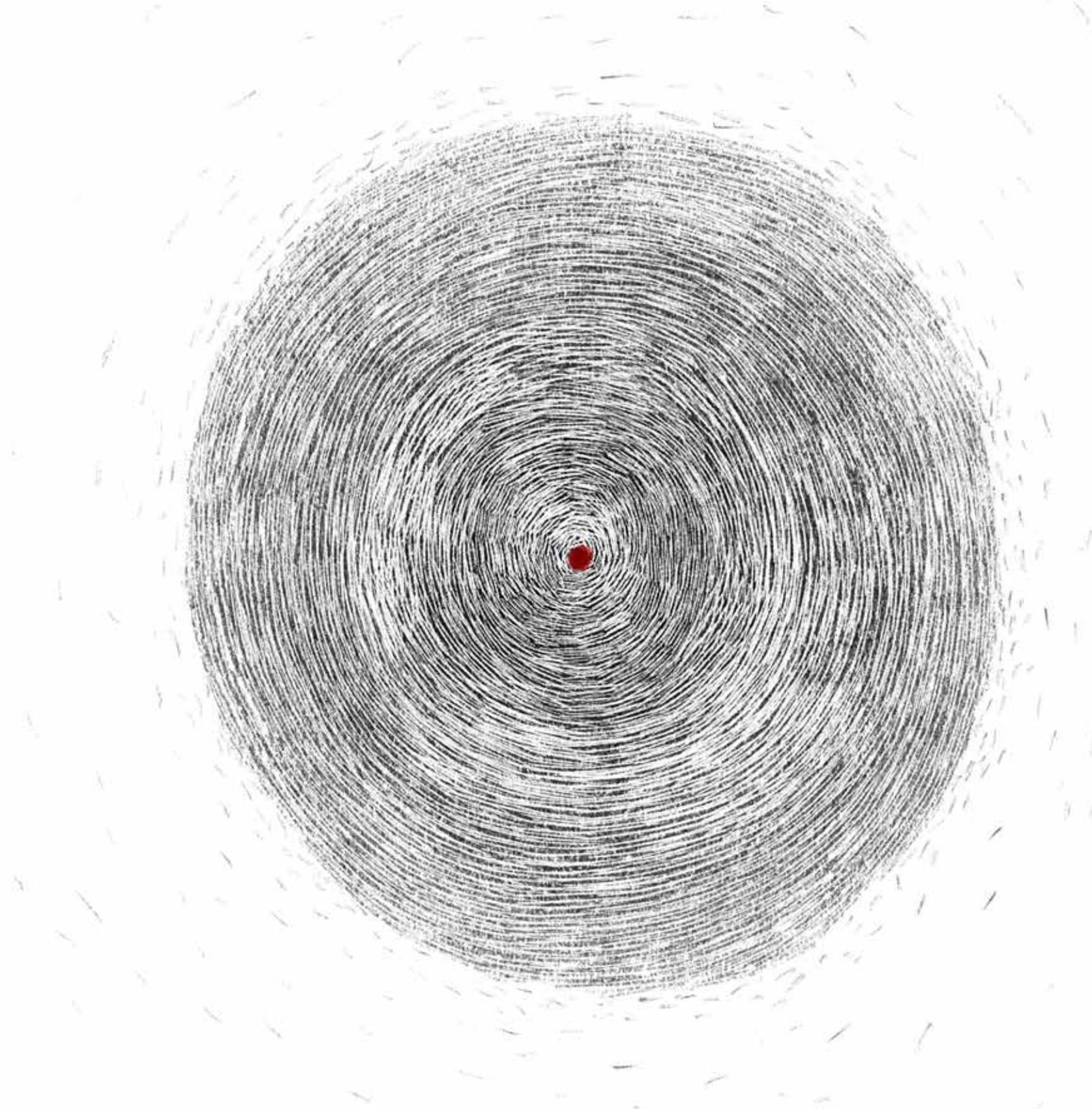
and

Secret  
Forest

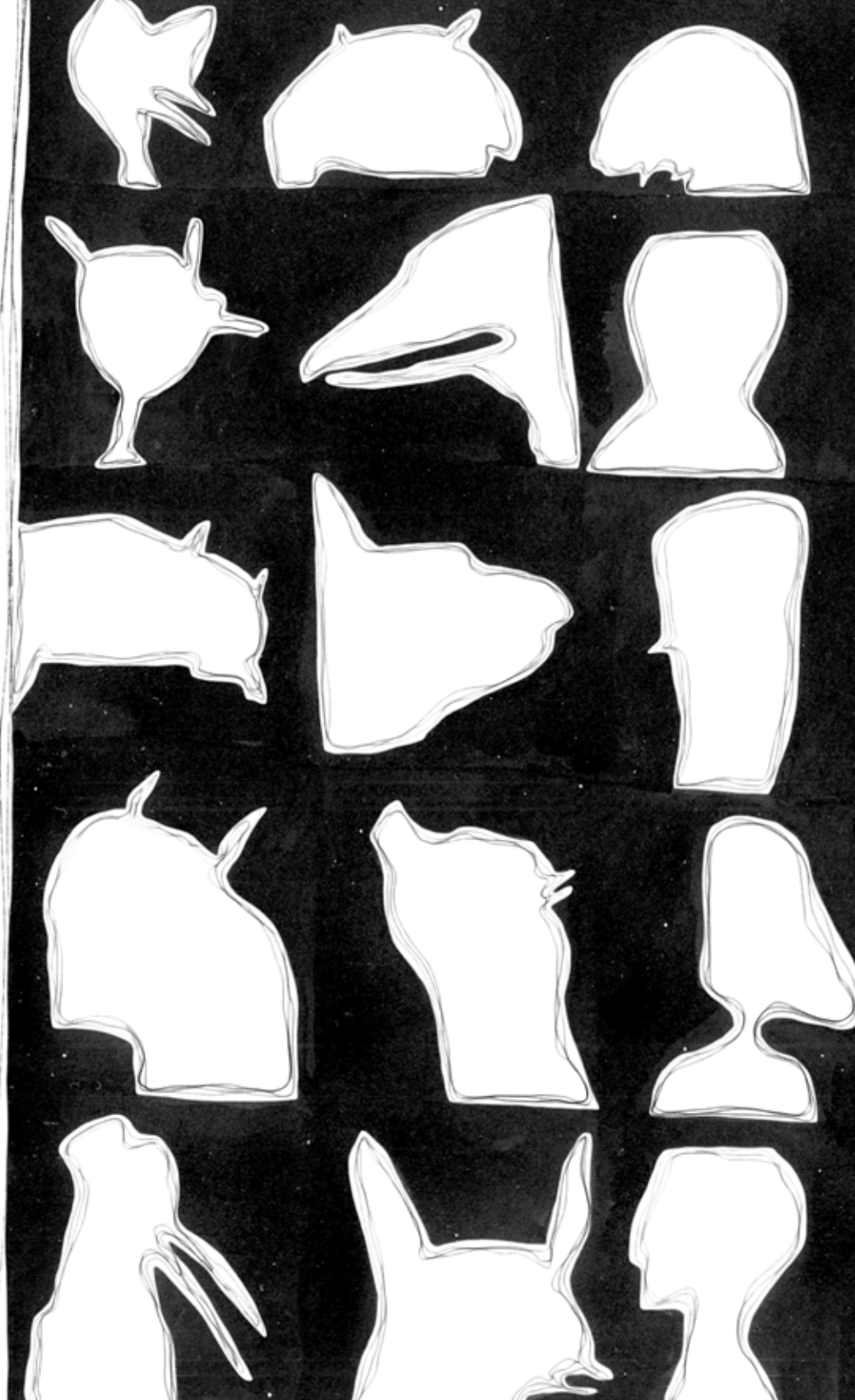
Beings.





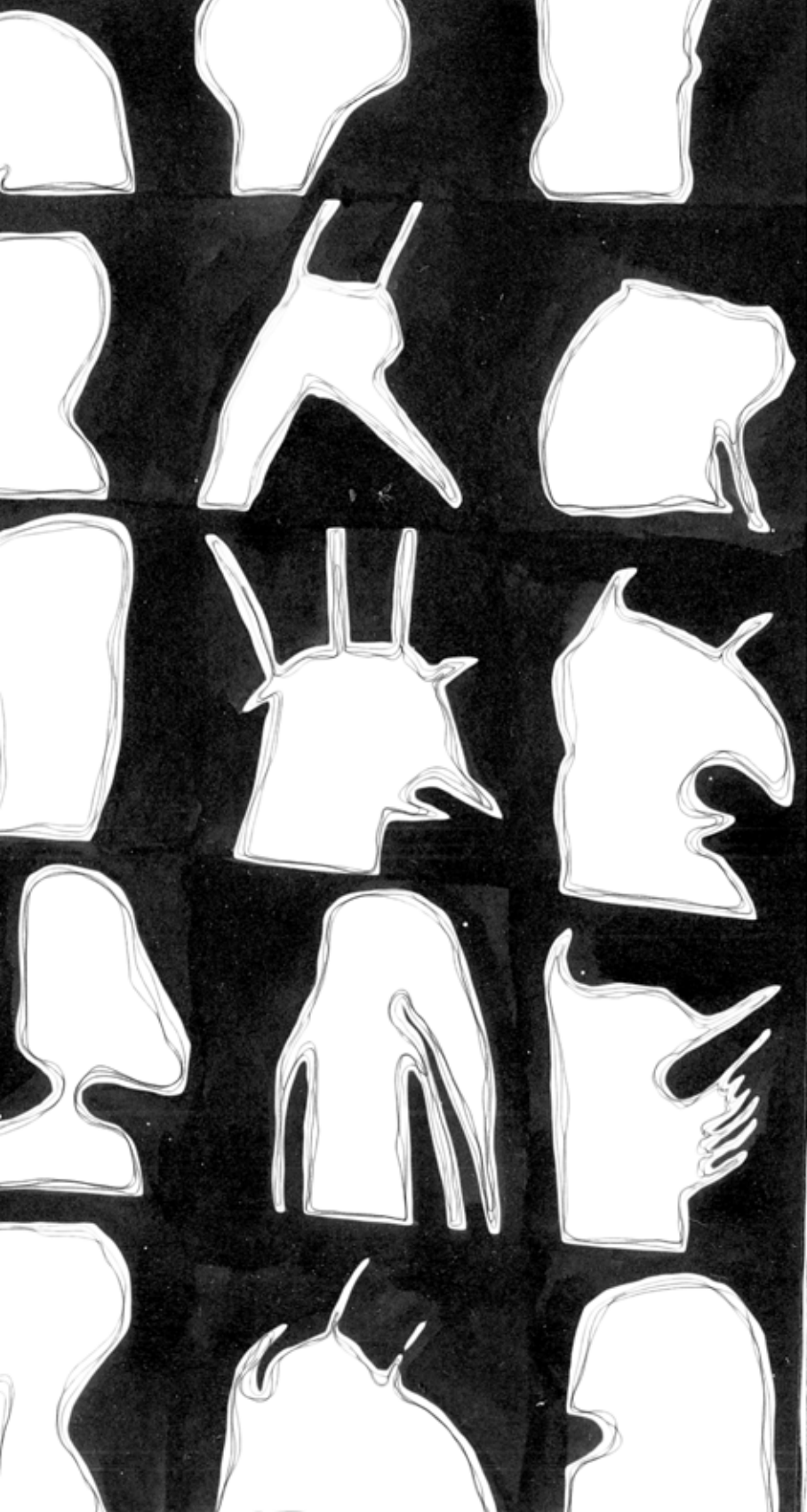


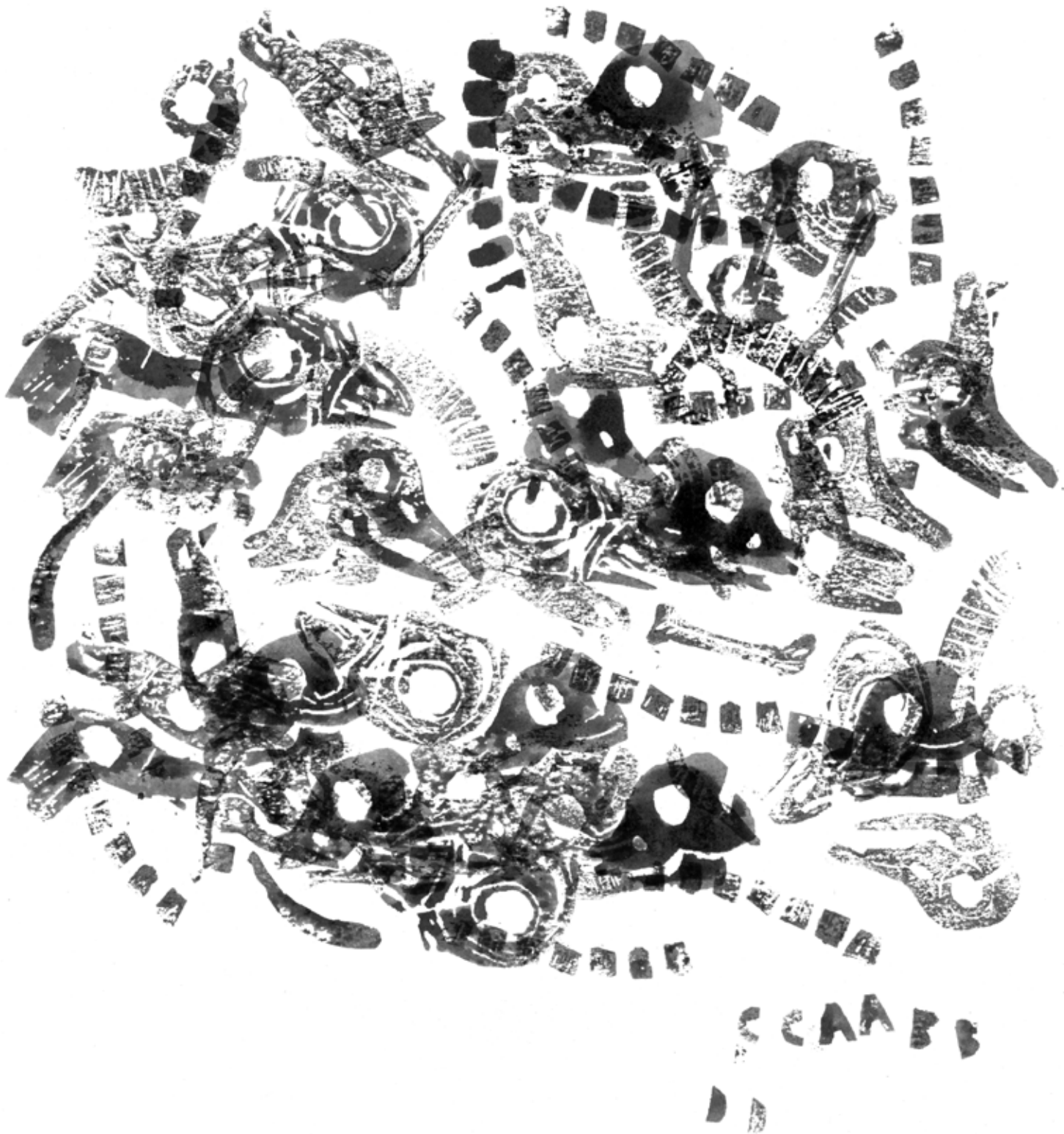
Čia aprašyta istorija,  
kaip galėjo atsirasti  
Vilniaus miestas.





This is a story of how  
the city of Vilnius may  
have come to be.



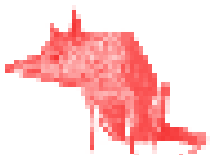
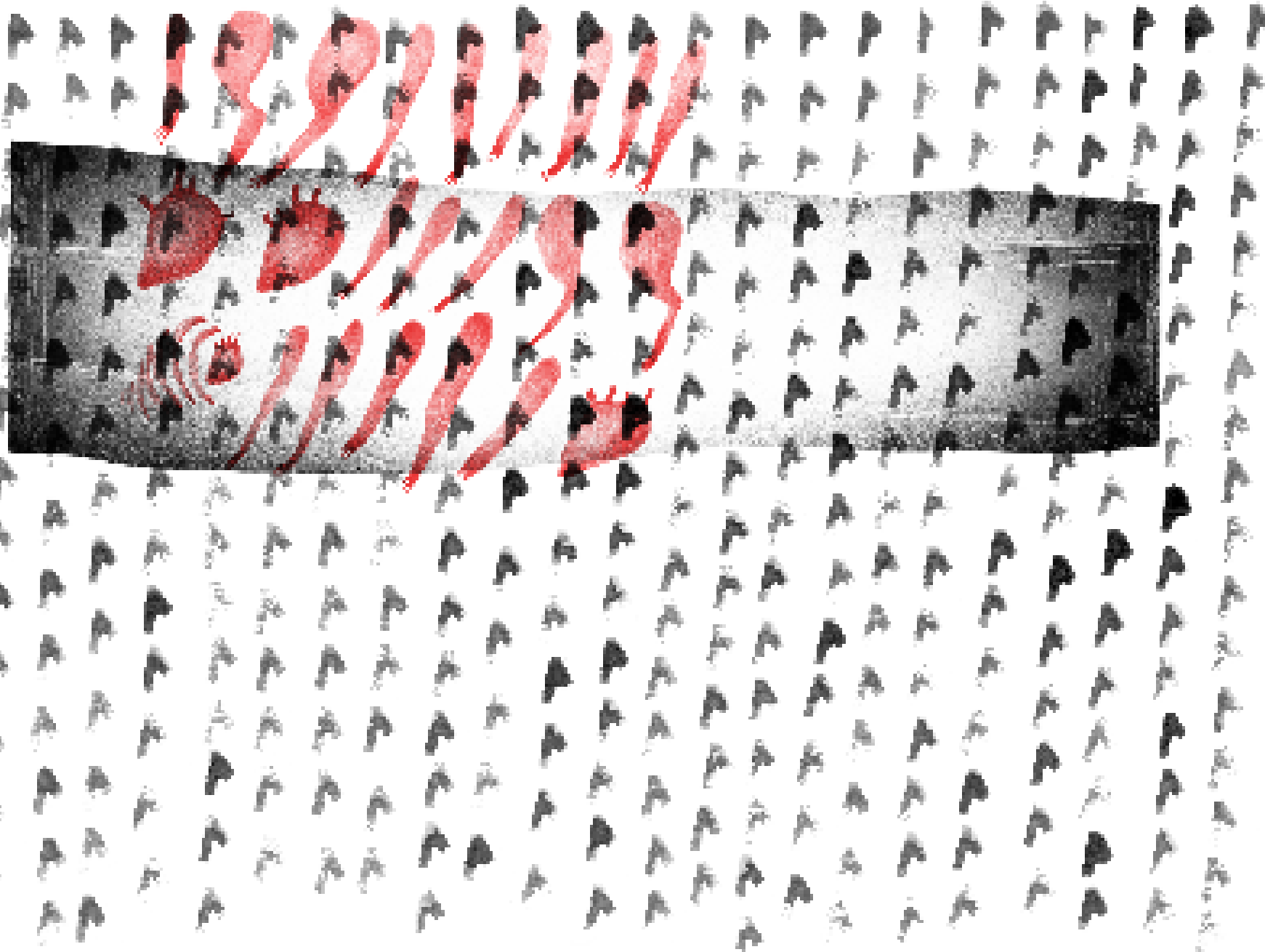


Seniai seniai Girioje gyveno daugybė žvėrių, jų čia tiesiog knibždėte knibždėjo, pačių įvairiausių. Su kailiu ir blizgančia lakuota oda, šilkiniais ūsais ir visokiausių formų ragais, straubliais, kupromis, kanopomis ant kaktos, nosies, kojų ir pilvo, iš pūkų ar iš kaulo, su žvynais, dvigalvių, su viena ir keliomis uodegomis ar vien tik iš uodegų. Tokioje gausybėje ir įvairovėje jie lakstė, medžiojo, veisėsi, be vardų, be jokių savo minčių nei norų ir be pasikeitimų daugelį metų.


A long, long time ago, the Forest teemed with the most astounding number and variety of creatures. Some had fur and some had shiny smooth skin, some had silky whiskers and others the most various horns, humps, trunks, and hoofs on heads, noses, legs and bellies, made of down and bone, with scales, two heads, with one or more tails, or only just tail. In such copious variety, they ran, hunted, and bred, nameless with no thoughts of their own or wishes for more, and so it went for years on end without a single change.

Tik vienas iš visų žvėrių turėjo savo vardą, tai buvo Geležinis Vilkas. Jis taip vadinosi todėl, kad buvo vienintelis vilkas Girioje, kurio galva ir kojos, ir visas kūnas, ir kailis, ir gerklė buvo iš geležies. Kartais naktį jis užversdavo savo sunkią geležinę galvą į dangų ir užsimerkęs kaukdavo į mėnulį. Netgi jo Balsas buvo Geležinis.

Only one of all the creatures had a name: the Iron Wolf. He was called that because of all the wolves in the Forest he was the only one whose head and legs, whose entire body, even fur and throat were made of iron. Sometimes at night he would lift his heavy iron head to the sky, close his eyes, and howl at the moon. Even his Voice was Iron.







Giria vadinosi Giria labiausiai dėl medžių. Medžių čia augo milijonai milijonų. Jie tiesiog stovėjo greta visi kaip vienas, galingi sveiki laisvi ir lygūs, be jokio valdovo.

The Forest was called Forest mainly because of the trees. Millions and millions of them grew there. They stood next to each other all as one: strong, healthy, free and equal, with no ruler.